UNIVERSITI MALAYA
ORIGINAL LITERARY WORK DECLARATION

Name of Candidate: Noorhayatee Benjasmith (I.C/Passport No: Y748894)

Registration/Matric No: TGC090013

Name of Degree: Master of Linguistics

A STUDY OF ENGLISH BORROWING IN PATANI-MALAY

Field of Study: Sociolinguistics

I do solemnly and sincerely declare that:

(1) I am the sole author/writer of this Work;
(2) This Work is original;
   Any use of any work in which copyright exists was done by way of fair dealing and for permitted purposes and any excerpt or extract from, or reference to or reproduction of any copyright work has been disclosed expressly and sufficiently and the title of the Work and its authorship have been acknowledged in this Work;
(3) Any use of any work in which copyright exists was done by way of fair dealing and for permitted purposes and any excerpt or extract from, or reference to or reproduction of any copyright work has been disclosed expressly and sufficiently and the title of the Work and its authorship have been acknowledged in this Work;
(4) I do not have any actual knowledge nor do I ought reasonably to know that the making of this work constitutes an infringement of any copyright work;
(5) I hereby assign all and every rights in the copyright to this Work to the University of Malaya (“UM”), who henceforth shall be owner of the copyright in this Work and that any reproduction or use in any form or by any means whatsoever is prohibited without the written consent of UM having been first had and obtained;
(6) I am fully aware that if in the course of making this Work I have infringed any copyright whether intentionally or otherwise, I may be subject to legal action or any other action as may be determined by UM.

Candidate’s Signature Date: 

Subscribed and solemnly declared before,

Witness’s Signature Date: 

Name: Assoc. Prof. Dr. Umaiayah Binti Haji Umar

Designation: Supervisor
This dissertation is a study of language borrowing process of English in Patani-Malay. The objectives of this study are to examine the phonological, morphological, and semantic changes of English lexical items used in Patani-Malay in order to identify their types of borrowing; as well as to sort and allocate these English lexical items into their respective semantic fields.

The corpus of English lexical items used in this study was collected from various Patani-Malay printed media written in Jawi, Roman, and Thai scripts. They were analysed based on the works of Haugen (1950), Heah (1989), and Haspelmath & Tadmor (2009).

The findings reveal that the data can be classified into various borrowing types under three borrowing processes i.e. Importation, Substitution, and Native Creation. In terms of the classification of the data into semantic fields, the data occur most in the semantic field of Modern World. It is followed by the semantic fields of Social and Political Relations, and Cognition.
ABSTRAK

Disertasi ini merupakan satu kajian tentang proses peminjaman bahasa Inggeris dalam dialek Melayu-Patani. Tujuan kajian ini adalah untuk menyelidik pertukaran dari segi fonologi, morfologi, dan semantik yang berlaku bagi kata-kata pinjaman Inggeris dalam dialek Melayu-Patani untuk mengenalpasti jenis dan medan makna kata-kata pinjaman.


Hasil kajian menunjukkan bahawa data boleh dibahagikan kepada pelbagai jenis pinjaman di bawah tiga proses pinjaman iaitu pengimportan, penggantian, dan perekaan natif. Dari segi klasifikasi medan makna, ‘Dunia Moden’ adalah medan makna yang mempunyai jumlah kata pinjaman yang terbesar, diikuti dengan medan makna ‘Sosial dan Perhubungan Politik’ dan ‘Kognisi’.
ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I would like to express my gratitude to Allah Almighty for providing me the blessings, strength, and patience towards achieving my Master’s degree.

To my supervisor, Assoc. Prof. Dr. Umaiayah Binti Haji Umar, I am deeply grateful for your guidance, critical comments, encouragement, and moral support. I would also like to thank Mr. Ahmad Damanhuri for helps and suggestions;

Gratitude is extended to Assoc. Prof. Dr. Paitoon Masmintra Chaiyanara of Nanyang Technological University of Singapore for giving me valuable insights into the sociolinguistic background of Patani-Malay and Dr. Seni Mudmarn of Thaksin University of Thailand for reviewing my dissertation and offering editing assistance. I am sincerely appreciated;

To Masmintra Chaiyanara and Saniff families for providing me a warmest welcome and accommodation during my stay in Singapore;

To Khun Yamilah Karidong, a Patani-Malay news reporter from the National Broadcasting of Thailand (NBT) for providing news scripts used in this study;

To Patani-Malay native speakers Meqto Rasik, Rattana Yeeleemor, Sunee Yeeleemor, Nurcharifah Yeeleemor, Megsong Poktea, Kelesong Poktea, and all my friends back home in Thailand for helping me in collecting and transcribing English lexical items used in Patani-Malay;

To my friends in Thailand and Malaysia who have always supported me to complete my study. Thank you so much for your prayers and encouragement.
I would also like to acknowledge all the teachers who have taught me since my childhood. I would not have been here without their guidance and support.

Finally, I would like to thank all members of my family for the prayers, support, encouragement, and helps you provide me. Very special thanks to my beloved Grandmother, Sofiyah Pitsuwan, who has always been my motivation and inspiration. To my dearest Parents, Ismail and Humaida Benjasmith, your love, prayers, and support provided are my driving force. I love you so much. To my supportive Uncle Surin and Aunt Alisa Pitsuwan, who have guided me and provided me the great opportunity to pursue my Master’s degree. I have always been grateful for your understanding, kindness, and support. I am also grateful to my brothers, Hakimi, Hawari, Humaidi, and Husaini, for your sacrifices, support, and always be there for me. I thank Allah Almighty for blessing me with such a loving and caring family. So I dedicate this dissertation to you all. Without your love, prayers, and encouragement, this work would not have been possible.

Thank you all. This has been a tremendous experience and I could not do it alone. Any mistakes or errors are mine.
TABLE OF CONTENTS

Abstract iii
Abstrak iv
Acknowledgements v
Table of Contents vii
List of Figures xi
List of Tables xii
List of Abbreviations xiii
List of Appendices xiv

CHAPTER 1: INTRODUCTION 1
1.1 Background of the Study 1
1.2 General Background of Patani-Malay Speech Community 4
   1.2.1 Brief History of Patani-Malay Speech Community 4
   1.2.2 Sociolinguistic Context of Patani-Malay Speech Community 6
1.3 Contact between English and Patani-Malay 10
1.4 Statement of the Problem 12
1.5 Objectives of the Study 13
1.6 Significance of the Study 14
1.7 Scope and Limitation of the Study 14
1.8 Definition of Terms 14
1.9 Conclusion 15
CHAPTER 2: LITERATURE REVIEW

2.1 Introduction

2.2 Previous Studies on English and Patani-Malay

2.2.1 Studies on English as an Influential Language

2.2.1.1 English as a Global Language

2.2.1.2 English in Asia

2.2.1.3 English in Southeast Asia

2.2.2 Studies on Patani-Malay Dialect

2.2.2.1 Linguistic Features of Patani-Malay

2.2.2.2 Dictionary of Patani-Malay

2.2.2.3 Phonology of Patani-Malay

2.2.2.4 Morphology of Patani-Malay

2.2.2.5 Patani-Malay in Social Aspect

2.2.2.6 Language Borrowing in Patani-Malay

2.2.2.7 Status of Patani-Malay in the Language Policy

2.2.2.8 Writing System of Patani-Malay

2.3 The Concept of Language Borrowing

2.3.1 Definition of Language Borrowing

2.3.2 Classification of Language Borrowing

2.3.3 Types of Language Borrowing

2.3.4 Factors of the Language Borrowing

2.3.4.1 Language Contact

2.3.4.2 The Lexical Gaps

2.3.4.3 The Prestige

2.4 Conclusion
CHAPTER 3: METHODOLOGY

3.1 Introduction

3.2 Conceptual Framework

3.2.1 Language Borrowing Processes

3.2.1.1 Haugen’s Framework

3.2.1.2 Heah’s Framework

3.2.2 Classification of Semantic Fields

3.3 Research Design

3.3.1 Data Collection

3.3.1.1 Materials

3.3.1.2 Procedure

3.3.2 Analysis of Data

3.4 Conclusion

CHAPTER 4: FINDINGS AND DISCUSSION

4.1 Introduction

4.2 Classification of Patani-Malay Lexical Formation from English

4.2.1 Classification of Borrowings in Patani-Malay

4.2.1.1 Loanwords

4.2.1.2 Loanblends

4.2.1.3 Loanshifts

4.2.1.4 Apt Equivalent Substitutes

4.2.2 Classification of Native Creations in Patani-Malay

4.2.2.1 Hybrid Creations

4.3 Semantic Fields of English Lexical Items Used in Patani-Malay
4.4 Conclusion 109

CHAPTER 5: CONCLUSION 110

5.1 Introduction 110

5.2 Summary of Findings 110

5.2.1 Corpus 110

5.2.2 The Phonological, Morphological, and Semantic Changes 111

that English Lexical Items Used in Patani-Malay Undergo

5.2.2.1 Classification of Patani-Malay Lexical Formation 111

from English

5.2.3 Classification of English Lexical Items Used in Patani-Malay 114

into Semantic Fields

5.2.4 Results of the Borrowing Process of English in Patani-Malay 114

5.3 Significance and Implications of the Study 115

5.4 Recommendations for Further Research 116

5.5 Conclusion 117

REFERENCES 118
# LIST OF FIGURES

<table>
<thead>
<tr>
<th>FIGURE</th>
<th>PAGE</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.1</td>
<td>Map of the Area of Patani-Malay Speech Community in Pattani, Yala, Narathiwat, and Some Parts of Songkhla</td>
</tr>
<tr>
<td>3.1</td>
<td>Chart Created by Umaiyyah (2003b: 11) on Heah’s Classification (1989)</td>
</tr>
<tr>
<td>TABLE</td>
<td>PAGE</td>
</tr>
<tr>
<td>-------</td>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>2.1</td>
<td>English Sound Change to Chinese (Asia, 2002: 27)</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2</td>
<td>Consonant Phonemes of Patani-Malay (Wilding, 1979)</td>
</tr>
<tr>
<td>2.3</td>
<td>Consonant Phonemes of Patani-Malay (Masmintra Chaiyanara, 1983: 28)</td>
</tr>
<tr>
<td>2.4</td>
<td>Primary Consonant Phonemes of Patani-Malay (Saleh, 1991)</td>
</tr>
<tr>
<td>2.5</td>
<td>Secondary Consonant Phonemes of Patani-Malay (Saleh, 1991)</td>
</tr>
<tr>
<td>2.6</td>
<td>Consonant Phonemes of Patani-Malay (Uthai, 1993: 90)</td>
</tr>
<tr>
<td>2.7</td>
<td>Vowel Phonemes of Patani-Malay (Masmintra Chaiyanara, 1983: 16-22)</td>
</tr>
<tr>
<td>2.8</td>
<td>Vowel Phonemes of Patani-Malay (Uthai, 1993: 92-93)</td>
</tr>
<tr>
<td>2.9</td>
<td>Vowel Phonemes of Patani-Malay (Uthai, 2005: 74)</td>
</tr>
<tr>
<td>2.10</td>
<td>Special Thai Letters Developed to Represent All Sounds of Patani-Malay</td>
</tr>
<tr>
<td>2.11</td>
<td>Phonetic Transcription Based on Jawi, Roman, and Thai Scripts</td>
</tr>
<tr>
<td>3.1</td>
<td>Semantic Fields (Haspelmath &amp; Tadmor, 2009)</td>
</tr>
<tr>
<td>3.2</td>
<td>List of the News Scripts</td>
</tr>
<tr>
<td>4.1</td>
<td>Frequency and Percentage Distribution of Types of Borrowing</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2</td>
<td>Frequency and Percentage Distribution of Loanwords</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3</td>
<td>Frequency and Percentage Distribution of Loanblends</td>
</tr>
<tr>
<td>4.4</td>
<td>Frequency and Percentage Distribution of Loanshifts</td>
</tr>
<tr>
<td>4.5</td>
<td>Frequency and Percentage Distribution of Apt Equivalent Substitutes</td>
</tr>
<tr>
<td>4.6</td>
<td>Distribution of Patani-Malay Data into Semantic Fields</td>
</tr>
</tbody>
</table>
LIST OF ABBREVIATIONS

PM  Patani-Malay
n.   noun
v.   verb
adj.  adjective
adv.  adverb
idm.  idiom
# LIST OF APPENDICES

## APPENDICES

<table>
<thead>
<tr>
<th>Appendix</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A1</td>
<td>Sample Cover and Page of ‘Patani-Malay to Thai and Thai to Patani-Malay Dictionary’</td>
<td>125</td>
</tr>
<tr>
<td>A3</td>
<td>Sample Cover and Page of ‘Aman Damai’ Newspaper</td>
<td>127</td>
</tr>
<tr>
<td>A4</td>
<td>Sample Cover and Page of ‘Aman Damai’ Newspaper</td>
<td>128</td>
</tr>
<tr>
<td>A5</td>
<td>Sample Cover and Page of ‘Suara Fathani’ Newspaper</td>
<td>129</td>
</tr>
<tr>
<td>A6</td>
<td>Sample Page of News Scripts</td>
<td>130</td>
</tr>
<tr>
<td>A7</td>
<td>Samples of Signboards</td>
<td>131</td>
</tr>
<tr>
<td>B</td>
<td>Distribution of the English Lexical Items Used in Patani-Malay</td>
<td>132</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>according to Language Borrowing Processes and Semantic Fields</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>